|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **http://www.ggr.ro/Logo_ggr.bmp** | Limbi și Literaturi GermaniceDepartamentul de Limbi și Literaturi Germanice /Department für Germanische Sprachen und Literaturen  |  |

**Mit den Augen des Sprechers betrachtet**

**Dritte internationale multidisziplinäre Konferenz des Departments für Germanische Sprachen und Literaturen**

**Fakultät für Fremdsprachenphilologien der Universität Bukarest**

**31. Oktober 2019 – 1. November 2019**

**31. Oktober 2019**

|  |  |
| --- | --- |
| 9.00 – 9.30 | **Feierliche Eröffnung****(Sala de Consiliu / Professorenratssaal, 1. St.)** |
| 9.30 – 10.15 | **Plenarvortrag I**Susanne Teutsch (Wien): Der Chor und sein Sprechen |
| 10.15 – 11.00 | **Plenarvortrag II**Mihai Draganovici (Bukarest): Der Sprecher macht den Unterschied… auch beim Dolmetschen. Sprecherbezogene Schwierigkeiten |
| 11.00 – 11.30 | **Kaffeepause** |
|  | **Germanistische Literaturwissenschaft I****(Sala Goethe / Goethe-Saal, 2. St.)** | **Germanistische Literaturwissenschaft II****(Sala de Consiliu / Professorenratssaal, 1. St.)** | **Germanistische Linguistik****(Biblioteca Austria / Österreich Bibliothek, EG)** |
| Moderation | **Maria Irod** | **Markus Fischer** | **Mihai Draganovici** |
| 11.30 – 12.00 | Monika Preuss (Dortmund): Kindliche Wahrnehmung und Perspektivenverschränkung in der aktuellen deutschsprachigen transkulturellen Literatur | Gabriel Horaţiu Decuble (Bukarest): Das Auge in der Hand oder Über die Grenzen des taktilen Diskurses | Ileana Maria Ratcu (Bukarest): „Wir richter und purger (...) bekennen auf all wnser ere...”. Mit den Augen des Schreibers betrachtet |
| 12.00 – 12.30 | Carmen Iliescu (Bukarest): „Psst. Gebrauche deine Augen, Einstein“. Erinnerungen an die Kindheit im Roman *Wunderzeit* von Catalin Dorian Florescu | Aida Alagić (Zagreb): Kann man Kunstwerke nacherzählen? Ekphrasis und Kunstkonsum in Peter Weiss’ *Ästhetik des Widerstands* | Ioana Hermine Fierbințeanu (Bukarest): Eigennamen, Kosenamen und Verwandtschaftsbezeichnungen im Kulturvergleich. Anredeformen als Mittel der kommunikativen Gestaltung der sozialen Kontakte in deutschen und rumänischen WhatsApp‐Interaktionen |
| 12.30 – 13.00 | Roxana Ilie (Bukarest): Die Gedächtniskunst oder der Dialog zwischen der inneren und äußeren Welt in Catalin Dorian Florescus *Der kurze Weg nach Hause* und Richard Wagners *Habseligkeiten* | Christina Rossi (Dortmund): „Was man nur mit den Augen erzählen kann.“ Herta Müllers Collagenband *Im Heimweh ist ein blauer Saal* (2019) im Kontext des Erfahrungsdualismus der literarischen Ästhetik |  |
| 13.00 - 14.30  | **Mittagessen** |
| Moderation | **Ana Karlstedt** | **Christina Rossi** | **Ioana Hermine Fierbinţeanu** |
| 14.30 – 15.00 | Tomasz Waszak (Toruń): Mit wessen Augen? Mit wessen Stimme? Zur Spaltung der Erzählinstanz in *Esch oder die Anarchie* von Hermann Broch | David Österle (Wien): Schreibtisch-Beobachtungen. Performative Autor-Identitäten in der österreichischen Gegenwartsliteratur | Sabine Schwager-Pleșu (Bukarest/Leipzig): Perspektivwechsel durch Debatte |
| 15.00 – 15.30 | Silvan Moosmüller (Basel): Die Verantwortung des «stillen Beobachters». Stimme(n) und Engagement in Jenny Erpenbecks Roman *Gehen, ging, gegangen* (2015) | Markus Fischer (Bukarest): Der Sprecher sieht und hört mehr. Dialekt und Mundart in der experimentellen Lyrik der Wiener Gruppe und der Konkreten Poesie | Maria Iliescu (Bukarest): Bedrohte Wörter. Ursachen des Wortuntergangs |
| 15.30 – 16.00 | Roswitha Dickens (Heidelberg): Unaussprechbares zur Sprache bringen – Jaap Robbens *Birk* (2014) und Lutz Seilers *Kruso* (2016) | Alexander Jakovljević (Toruń): „Eine perspektivische Verkürzung des Verstandes“. Denkkollektive und Denkstile in Robert Musil *Der Mann ohne Eigenschaften* |  |
| 16.00 – 16.30 | Alexandra Nicolaescu (Bukarest): *Als Hitler das rosa Kaninchen stahl* von Judith Kerr: Geschichte mit den Augen eines Kindes betrachtet |  |  |
| 16.30 – 17.00 | **Kaffeepause** |
| Moderation | **Barbara Di Noi** | **David Österle** |  |
| 17.00 – 17.30 | Juris Kastins (Liepāja): Die Funktionen des Erzählers im letzten Roman von Christa Wolf *Die Stadt der Engel oder The Overcoat of Dr. Freud* | Sándor Trippó (Debrecen): Zeitzeugenfiguren in der zeitgenössischen graphischen Literatur |  |
| 17.30 – 18.00 | Nikolaos Ioannis Koskinas (Athen): „This is the point of no return“: Die multidimensionale und multitemporale erzählende Rede als „Mut- und Schmerzprobe“ in Christa Wolfs Erzählung *Leibhaftig* | Dieter Hermann Schmitz (Tampere): Die Mauer im Comic. Möglichkeiten und Grenzen comic-spezifischer Ausdrucksformen im Vergleich |  |
| ab 18.30 Uhr | **Empfang in „Casa Universitarilor”** |

**1. November 2019**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Moderation | **Cristina Spinei** | **Aida Alagić** | **Ioana Hermine Fierbinţeanu** |
| 9.00 – 9.30 | Barbara Di Noi (Florenz): Schauen und Geschaut Werden bei Rainer Maria Rilke und Franz Kafka als Vertretern der frühen Moderne | Petra Antonia Binder (Bukarest): Die Bühne in August Strindbergs *Nach* *Damaskus* – als Grenze zwischen Traum und Wirklichkeit | Adriana Dănilă (Bukarest): Die negative Bewertung der rumänischen politischen Klasse in einigen Pressetexten der Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien (ADZ) |
| 9.30 – 10.00 | Ioana Crăciun-Fischer (Bukarest): Poetisches Radebrechen. Ion Barbus Impressionen über Deutschland | Raluca Boboc (Bukarest): Explorations in Otherness and Stories of the Self: Scandinavian Writers in Africa | Ana Dovgan (Bukarest): Funktionsverbgefüge im Deutschen und Rumänischen: eine Analyse anhand von Zeitungsartikeln |
| 10.00 – 10.30 | Ana Karlstedt (Bukarest): Bukarest durch die Augen eines Fremden – ein Bild anhand des Romans *Die sieben Leben des Felix Kannmacher* von Jan Koneffke | Cristina Dogaru (Bukarest): Die Neuerfindung von Till Eulenspiegel in Daniel Kehlmanns Roman *Tyll* |  |
| 10.30 – 11.00 | **Kaffeepause** |
| Moderation | **Ioana Crăciun-Fischer** | **Petra Antonia Binder**  | **Ileana Ratcu** |
| 11.00 – 11.30 | Maria Irod (Bukarest): Sampling als Erzählverfahren bei Thomas Meinecke | Imre Majorossy (Budapest/Wien): „dienen als ich beste kann“. Selbstbild und Selbstreflexion über den Liebesdienst in der Jugendgeschichte in *Frauendienst* des Ulrich von Liechtenstein (Fd 8-35) | Nicoleta Gabriela Gheorghe (Bukarest): Sauherde, Saujagd, Saustall vs. Sauwut, saufrech, saugrob und die Übersetzbarkeit ins Französische |
| 11.30 – 12.00 | Cristina Spinei (Iaşi): Mit Kinderaugen den Schmerz zur Sprache bringen. Zu Liliana Corobcas *Der erste Horizont meines Lebens* | Dariana Plăeşu (Bukarest): Religious Piety Through the Eyes of Petrus of Dacia – A Description of Kristina von Stommeln | Sabine Schwager Pleșu (Bukarest/Leipzig): Grenzen der Grenzenlosigkeit. Zur aktuellen Debatte der kulturellen Globalisierung im Fremdsprachenunterricht |